

## Auslegungsbedürftige Fachbegriffe (Englisch-Deutsch) in E-Standards der ESRS

(basierend auf dem ESRS Set 1 in der konsolidierten Fassung nach dem englischsprachigen Corrigendum, OJ L 90241, 19.4.2024, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02023R2772-20231222> und der deutschsprachigen Berichtigung OJ L, 2024/90457, 9.8.2024, [http://data.europa.eu/eli/reg\\_del/2023/2772/corrigendum/2024-08-09/oj](http://data.europa.eu/eli/reg_del/2023/2772/corrigendum/2024-08-09/oj))

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
1	abatement	Verminderung	Verminderung/Reduktion	<a href="#">siehe alternative Übersetzung</a>	ESRS E3 Tz. 12(a) iii.
2	While there are no generally accepted concepts and methodologies for accounting for GHG removals, this Standard aims to increase transparency on the undertaking's efforts to remove GHGs from the atmosphere ... / ... account for the GHG emissions associated with a removal activity, including transport and storage, under Disclosure Requirement E1-6 (Scopes 1, 2 or 3).	Auch wenn es keine allgemein anerkannten Konzepte und Methoden für die Verbuchung der Entnahme von Treibhausgasen gibt, soll dieser Standard die Transparenz in Bezug auf die Bemühungen des Unternehmens, Treibhausgase aus der Atmosphäre zu entfernen, erhöhen ... / es verbucht die Treibhausgasemissionen im Zusammenhang mit einer Entnahmeaktivität einschließlich Transport und Speicherung gemäß Angabepflicht E1-6 (Scope 1, 2 oder 3).	--> Anrechnung  --> berücksichtigen/anrechnen	"Verbuchung" als Übersetzung von "Accounting" ist in diesem Zusammenhang nicht der passende Begriff.  <a href="#">siehe alternative Übersetzungen</a>	ESRS E1 AR 56, AR 58(b), AR 58(f)
3	ensure the same accounting period for gross Scope 1 GHG emissions and GHG emissions regulated under the ETS	es stellt sicher, dass der Anrechnungszeitraum für Scope-1-THG-Bruttoemissionen dem Anrechnungszeitraum für die unter das EHS fallenden Emissionen entspricht	Berichtsperiode	<a href="#">siehe alternative Übersetzung</a>	ESRS E1 AR 44(c)
4	The undertaking shall put its disclosure into context and describe: ... the process(es) to collect data for pollution-related accounting and reporting ...	Das Unternehmen beschreibt den Kontext seiner Angaben und erläutert ... das/die Verfahren zur Erhebung von Daten für die Buchführung und Berichterstattung im Zusammenhang mit Umweltverschmutzung	Das Unternehmen beschreibt den Kontext seiner Angaben und erläutert ... das/die Verfahren zur Erhebung von Daten für die Verarbeitung und Berichterstattung im Zusammenhang mit Umweltverschmutzung	<a href="#">siehe alternative Übersetzung</a>	ESRS E2 Tz. 30(c)
5	Adjusting items	Ausgleichsposten	Überleitungsstellen	In der Tabelle in ESRS E1 AR 77 soll eine Überleitungsrechnung dargestellt werden, die von den "Buchwerten der Vermögenswerte oder Verbindlichkeiten oder Nettoumsatzerlöse, die für wesentliche physische Risiken oder Übergangsrisiken anfällig sind" auf die "Vermögenswerte oder Verbindlichkeiten oder Nettoumsatzerlöse im Abschluss" überleitet. Die Differenz zwischen diesen beiden Positionen wird als "Ausgleichsposten" bezeichnet und ist damit grob missverständlich.	ESRS E1 AR 77 (b) Tabelle
6	alignment / which scenarios were used, their sources and alignment with state-of-the-art science	Ausrichtung / Anpassung / welche Szenarien verwendet wurden sowie ihre Quellen und ihre Anpassung an den aktuellen Stand der Wissenschaft,	Übereinstimmung (mit)	"Anpassung" scheint hier ein unpassender Begriff zu sein.  <a href="#">siehe alternative Übersetzungen</a>	ESRS 2 Tz. 80(f), ESRS E1 AR 4, AR 7(b), AR 13(a)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
7	non-respect of permits or <b>allocations</b> / organisation-specific <b>allocations</b> / whether ecological thresholds and <b>allocations</b> of impacts to the undertaking were applied when setting targets. / violation of biodiversity-related rights, permits or <b>allocations</b> / how the metrics integrate ecological thresholds (e.g., the biosphere integrity and land-system change, planetary boundaries) and <b>allocations</b> ;	Nichteinhaltung von Genehmigungen oder <b>Zuteilungen</b> / organisationspezifische <b>Aufteilungen</b> / ob bei der Festlegung der Ziele ökologische Schwellenwerte und die <b>Zuteilung</b> der Auswirkungen auf das Unternehmen angewandt wurden. / Verstöße gegen Rechte, Genehmigungen oder <b>Zuteilungen</b> im Zusammenhang mit der biologischen Vielfalt / inwiefern ökologische Schwellenwerte (z. B. die Integrität der Biosphäre und Landsystemwandel, die Belastbarkeitsgrenzen des Planeten) und <b>Aufteilungen</b> in die Kennzahlen einbezogen werden,	im Sinne von Auflagen	Obwohl "allocations" mit "Zuteilungen" oder "Aufteilungen" übersetzt wird, ist der Begriff in diesem Kontext im Sinne von Auflagen zu verstehen.  <u>Hinweis:</u> Im Naturschutzrecht gibt es Grenzwerte keine zulässigen Verschmutzungsmengen.	<b>ESRS E3</b> AR 13(a), AR 22, <b>ESRS E4</b> Tz. 32(a), AR 9(b)i., AR 27(e), <b>ESRS E5</b> Tz. 26(c), AR 14
8	allowance(s)	Zertifikat(e)		<u>Hinweis:</u> Diese Übersetzung gilt nur für die Verwendung im ESRS E1 Standard.	<b>ESRS E1</b> AR 43(d), AR 45(f), AR 46(k), AR 74(b) i, ii, iii, iv, AR 74(c)
9	The undertaking may include an <b>assessment of its related products and services at risk</b> over the short-, medium- and long-term ...	Das Unternehmen kann eine <b>Bewertung seiner verbundenen kurz-, mittel- und langfristig risikobehafteten</b> Produkte und Dienstleistungen vorlegen ...	Das Unternehmen kann eine <b>Bewertung der damit verbundenen kurz-, mittel- und langfristig risikobehafteten</b> Produkte und Dienstleistungen vorlegen ...	Deutsche Übersetzung schwer verständlich. Es geht nicht um verbundene .... Produkte oder Dienstleistungen, sondern um <u>damit [bezogen auf ein themenspezifisches Risiko] verbundene</u> ... Produkte und Dienstleistungen ...  damit verbunden = bezogen auf das spezifische Risiko aus dem jeweiligen E-Standard, z.B. mit Wasser- und Meeresressourcen	<b>ESRS E2</b> AR 33, <b>ESRS E3</b> AR 33, <b>ESRS E4</b> AR 39, <b>ESRS E5</b> AR 35
10	... whether the targets have been externally <b>assured</b> .	... ob die Ziele extern <b>gesichert</b> wurden.	<b>geprüft/überprüft.</b>	"level of assurance" wird mit Prüfungssicherheit übersetzt. Hier sollte auch der Wortstamm "prüf" genutzt werden.	<b>ESRS E1</b> Tz. 34(e)
11	biodiversity <b>offsets</b>	Kompensationsmaßnahmen <i>[bezogen auf Biodiversität]</i>		<u>Hinweis:</u> im Kontext von ESRS E1 wird "offset" im Verbindung mit Treibhausgasemissionen als "Ausgleich" übersetzt (ESRS E1 AR 58(g), AR 63(e))	<b>ESRS E4</b> Tz. 28(b), 32(e), AR 1(g)
12	connectivity	Verknüpfung / Konnektivität / Vernetzung	<b>Konnektivität</b>	<u>siehe alternative Übersetzung</u>  Wird "connectivity" in der deutschen Übersetzung ebenfalls als Nomen übersetzt, sollte es einheitlich mit "Konnektivität" übersetzt werden.	<b>ESRS 1</b> Abschnitt 9.2, ESRS 1 Tz. 124, <b>ESRS E1</b> Überschrift zu AR 38, <b>ESRS E4</b> Tz. 38(c), (d), (e), ESRS E4 Tz. 41(b) iii.
13	(d) changes in ecosystem <b>structural connectivity</b> (e.g. habitat permeability based on physical features and arrangements of habitat patches) and (e) the <b>functional connectivity</b> (e.g. how well genes or individuals move through land, freshwater and seascape)	d) Veränderungen bei der <b>strukturellen Vernetzung</b> von Ökosystemen (z. B. Durchlässigkeit von Lebensräumen auf der Grundlage physischer Merkmale und der Anordnung von kleineren Lebensraumflächen) und e) <b>funktionale Konnektivität</b> (z. B. wie gut sich Gene oder Individuen an Land, im Süßwasser und in Meeren verbreiten können).	strukturelle und funktionelle Vernetzung	Einheitliche Übersetzung wünschenswert, da sich hier zwei Dimensionen eines Konzepts berufen wird.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	<b>ESRS E4</b> Tz. 38(c), (d)
14	The undertaking shall disclose metrics that are verifiable and that are technically and scientifically robust <b>considering the appropriate time scales geographies</b> , and may disclose how its selected metrics correspond to those criteria	Das Unternehmen gibt Kennzahlen an, die nachprüfbar sind und die <b>unter Berücksichtigung der angemessenen zeitlichen Rahmenbedingungen</b> technisch und wissenschaftlich fundiert sind, und kann angeben, inwieweit die von ihm gewählten Kennzahlen diesen Kriterien entsprechen.	<b>unter Berücksichtigung der angemessenen zeitlichen und geografischen Rahmenbedingungen</b>	Die englische Bezeichnung "time scales geographies" ergibt unserer Meinung nach keinen Sinn und wurde in der deutschen Übersetzung nur mit "zeitlichen Rahmenbedingungen" übersetzt. Wir schlagen vor "geographies" mit zu übersetzen. <u>siehe alternative Übersetzung</u>	<b>ESRS E4</b> AR 28
15	the <b>consolidated</b> accounting group (the parent and subsidiaries)	<b>die</b> zu Rechnungslegungszwecken <b>konsolidierte Gruppe</b> (das Mutterunternehmen und die Tochterunternehmen)	der zu Rechnungslegungszwecken <b>konsolidierte Konzern</b>	<u>siehe alternative Übersetzung</u>	<b>ESRS E1</b> Tz. 50(a) + (b), ESRS E1 AR 46(h) i.

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
16	decarbonisation levers	Dekarbonisierungshebel / Hebel zur Dekarbonisierung	<b>Hebel zur Dekarbonisierung</b>	Der Begriff sollte einheitlich übersetzt werden. Er war bereits in der Liste potenzieller Übersetzungsfehler enthalten, die das DRSC im September 2023 an das BMJ übermittelt hat. Eine Korrektur erfolgte jedoch lediglich in ESRS E1 Tz. 29(a) – im Rahmen der überarbeiteten deutschen Sprachfassung ("Hebel zur Dekarbonisierung") des ESRS Set 1 vom August 2024.  <u>Erläuterung:</u> größte Potentiale/Möglichkeiten zur Dekarbonisierung  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E1 Tz. 16(b), 29(a), 34(f)
17	... resulting in water or oceans <b>degradation</b> ...	die zu einer <b>Degradation</b> des Wassers oder der Ozeane führen	im Sinne von "Zersetzung / Verschlechterung"	Es gibt im Glossar nur "Land-" und "Bodendegradation". Das englische "(ecosystem) degradation" wird im deutschen Glossar mit "Schädigung /geschädigtes Ökosystem" übersetzt.	ESRS E3 Ar 13(a)
18	deposits	Ablagerungen		Der Glossarbegriff lautet: "Ablagerung in Wasser und Boden" ("Deposit in water and soil")	ESRS E2 Tz. 40(b), 41
19	direct assets	direkte Vermögenswerte		<b>Bereits in der englischen Sprachversion der ESRS bleibt unklar, worauf sich das Adjektiv „direct“ bezieht.</b> Einerseits könnte damit gemeint sein, dass die Vermögenswerte dem Unternehmen zurechenbar sein müssen – was insbesondere bei Gemeinschaftsunternehmen die Frage aufwirft, ob damit nur die Vermögenswerte unter operativer Kontrolle des berichtenden Unternehmens gemeint sind. Andererseits könnte sich „direct assets“ auf Vermögenswerte beziehen, die eine unmittelbare Verbindung zur Natur haben und möglicherweise direkten Einfluss auf sie ausüben. <b>Hier bedarf es einer Klarstellung der EU-Kommission.</b>	ESRS E2 AR 5(a), ESRS E3 AR 5(a), ESRS E4 AR 7(a)
20	discharge(s)	Einleitungen	im Sinne von Rückführung in einen Grundwasserkörper	Glossareintrag bezieht sich auf "discharge"/ " <u>Einleitung</u> " von Abwasser die einem Wasserkörper aus einer Punktquelle oder diffusen Quelle zugesetzt wird bzw. darin versickert. Abwasser (oder Einleitungen) sind behandelte Abwässer, die aus einer Kläranlage eingeleitet werden. <b>ABER:</b> Siehe auch Glossareintrag "water discharge"/ " <u>Ableitung</u> von Wasser": Die Summe der Abwässer und sonstigem Wasser, die die Grenzen der Organisation verlässt und während des Berichtszeitraums in Oberflächengewässer oder Grundwasser eingeleitet oder an Dritte weitergeleitet wird.	ESRS E3 AR 25
21	ecosystem services	Ökosystemdienstleistungen	Ökosystemdienstleistungen / Ökosystemeleistungen	Sowohl der deutsche ESRS-Begriff „Ökosystemdienstleistungen“ als auch die vorgeschlagene alternative Übersetzung „Ökosystemeleistungen“ sind gebräuchliche und verwendete Übersetzungen des Begriffs „ecosystem services“.	ESRS E2 AR 4(b), ESRS E3 AR 8(a), ESRS E4 Tz. 17(b)
22	effluents	Abflüsse/Abwasser	<b>Abwasser</b>	<u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E2 AR 26(a), Glossarbeschreibung zu "Ableitung von Wasser"
23	<b>engagement</b> / Political <b>engagement</b> / undertaking's <b>engagement</b> with stakeholders / Where actions extend to upstream or downstream value chain <b>engagements</b> , the undertaking shall provide information on the types of actions reflecting these <b>engagements</b>	<b>Zusammenarbeit</b> / Politisches <b>Engagement</b> / <b>Zusammenarbeit</b> des Unternehmens mit den Interessenträgern / Erstrecken sich die Maßnahmen auf <b>Engagements</b> in der vor- oder nachgelagerten Wertschöpfungskette, so legt das Unternehmen Informationen über die Arten von Maßnahmen vor, die diesen <b>Engagements</b> Rechnung tragen.	--> ok (politische Engagement) --> Einbindung von Stakeholdern  --> "Erstrecken sich die Maßnahmen auf die vor- oder nachgelagerten Wertschöpfungskette, so legt das Unternehmen Informationen über die Arten von Maßnahmen vor."	<u>Siehe alternative Übersetzung</u>  --> Im Zusammenhang mit Stakeholdern sollte eher von "Einbindung" gesprochen werden.  --> Die Ausführungen in ESRS E2 AR 13 enthalten zwar das Wort "Engagement", dieses kann jedoch als reines Füllwort betrachtet werden. Die Übersetzung ist ohne eine Übersetzung des Begriffs "Engagement" verständlicher – und das ohne Bedeutungsverlust.	ESRS 1 Tz. 24, Tz. 61(b) v., AR 16 (Tabelle - Unterthema zu G1), ESRS E2 AR 13

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
24	... and the total amounts of substances of concern that leave its <b>facilities</b> as emissions / ... combine that approach with an operational risk assessment of its <b>facilities</b> and the <b>facilities</b> of suppliers with material impacts and risks.	... und die Gesamtmenge besorgniserregender Stoffe, die die <b>Anlagen</b> des Unternehmens in Form von Emissionen .. verlassen .../ ... diesen Ansatz mit einer Bewertung des operationellen Risikos seiner <b>Anlagen</b> und der <b>Einrichtungen</b> der Lieferanten mit wesentlichen Auswirkungen und Risiken zu kombinieren.	<b>Anlagen und Einrichtungen</b>	Verschmutzungen / Emissionen kommen eher aus "Anlagen" als aus "Einrichtungen".  <u>Siehe alternative Übersetzung</u>	<b>ESRS E2</b> Tz. 29, <b>ESRS E3</b> AR 6
25	GHG emission inventories	Treibhausgasemissionsinventare	Treibhausgasinventar	In den ESRS wird üblicherweise der Begriff "GHG inventory" bzw. "Treibhausgasinventar" verwendet. Lediglich in ESRS E1 AR 56 findet sich abweichend die Formulierung "GHG emission inventory" bzw. "Treibhausgasemissionsinventar". Da jedoch in beiden Fällen dieselbe Bedeutung vorliegt, sollte der Begriff konsistent verwendet werden.  <u>Siehe alternative Übersetzung</u>	<b>ESRS E1</b> AR 56
26	GHG Protocol	THG-Protokoll	<b>GHG Protocol</b>	<b>Englischer Titel sollte beibehalten werden</b> , da die entsprechenden Unterlagen des GHG Protocols ausschließlich auf Englisch verfügbar sind.  <u>Siehe alternative Übersetzung</u>	<b>ESRS E1</b> AR 39(a), AR 45(a), (d), AR 46(a), (c), (d), AR 58(a)
27	consider, as far as applicable, the <b>GHG Protocol Corporate Standard</b> (version 2004), <b>Product Standard</b> (version 2011), <b>Agriculture Guidance</b> (version 2014), <b>Land use, land-use change, and forestry Guidance for GHG project accounting</b> (version 2006);	Gegebenenfalls berücksichtigt es den <b>Unternehmensstandard</b> (Fassung von 2004), den <b>Produktstandard</b> (Fassung von 2011), die <b>Leitlinien für die Landwirtschaft</b> (Fassung von 2014) und die <b>Leitlinien für Landnutzung, Landnutzungsänderung und Forstwirtschaft für die Rechnungslegung bei THG-Projekten</b> (Fassung von 2006) <b>des THG-Protokolls</b> ,		<b>Englischer Titel sollte beibehalten werden</b> , da die entsprechenden Unterlagen ausschließlich auf Englisch verfügbar sind ( <a href="https://ghgprotocol.org/standards-guidance">https://ghgprotocol.org/standards-guidance</a> ).	<b>ESRS E1</b> AR 58(a), siehe auch GHG-Verweise in ESRS E1 Ar 46(a), (c), (d), AR 45(a), (d), AR 39 (d)
28	shall include, <b>if applicable</b> / where <b>applicable</b> / <b>if relevant</b> /where <b>relevant</b>	umfasst <b>gegebenenfalls</b> Folgendes / Sofern <b>relevant (gegebenenfalls)</b> / <b>gegebenenfalls</b>	<b>soweit einschlägig (sofern relevant, falls zutreffend)</b>	Die deutsche Übersetzung "gegebenenfalls" für die englischen Begriffe "if applicable", "if relevant" oder auch "where/when applicable" ist unglücklich gewählt. Laut Duden wird "gegebenenfalls" unter anderem synonym zu "eventuell" oder "möglicherweise" verwendet, was zu stark den Eindruck von Freiwilligkeit vermittelt. Stattdessen sollten Formulierungen gewählt werden, die spezifischer auf die Relevanz oder Anwendbarkeit der Information abzielen.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>  Der Begriff war bereits in der Liste potenzieller Übersetzungsfehler enthalten, die das DRSC im September 2023 an das BMJ übermittelt hat. Eine Änderung wurde jedoch nur an einer Stelle vorgenommen – in ESRS E1 Tz. 39 – und zwar durch die korrigierte deutsche Sprachfassung des ESRS Set 1 vom August 2024.	<b>ESRS 1</b> Tz. 18, 116, AR 2, <b>ESRS 2</b> Tz. 5(b) i. und ii., 53(b) iv., Tz. 65(b), (d)-(f), <b>ESRS E1</b> Tz. 39, 58, 59, 67(e)
29	disclose the extent to which the undertaking's Scope 3 GHG emissions are measured using <b>inputs</b> from specific activities within the entity's upstream and downstream value chain, and disclose the percentage of emissions calculated using primary data obtained from suppliers or other value chain partners.	es gibt den Umfang an, in dem seine Scope-3-Treibhausgasemissionen anhand von <b>Inputs</b> aus bestimmten Tätigkeiten innerhalb der vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette des Unternehmens gemessen werden, sowie den Prozentsatz der Emissionen, der anhand von Primärdaten von Lieferanten oder anderen Partnern in der Wertschöpfungskette berechnet wurde,	es gibt den Umfang an, in dem seine Scope-3-Treibhausgasemissionen anhand von <b>Daten in Bezug auf</b> bestimmten Tätigkeiten innerhalb der vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette des Unternehmens gemessen werden, sowie den Prozentsatz der Emissionen, der anhand von Primärdaten von Lieferanten oder anderen Partnern in der Wertschöpfungskette berechnet wurde,	Der Begriff "Input" ist in diesem Zusammenhang keine geeignete Übersetzung und bereits in der englischen Sprachfassung unglücklich gewählt. Es handelt sich hier nämlich nicht um denselben "Input", wie er beispielsweise im Glossar zum Geschäftsmodell beschrieben wird. Da hier ebenfalls von "Inputs" aus bestimmten Tätigkeiten der vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette die Rede ist, besteht die Gefahr von Missverständnissen oder Verwechslungen.  <u>siehe alternative Übersetzung</u> (i.S.v. Aktivitätsdaten (z.B. Personenkilometer bei Flugreisen))	<b>ESRS E1</b> AR 46(g)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
30	... the undertaking shall explain how it has used climate-related scenario analysis ... , including: ... <b>key inputs</b> and constraints of the scenarios, ...	erläutert das Unternehmen, wie es eine seinen Umständen entsprechende klimabezogene Szenarioanalyse ... verwendet hat, einschließlich: ... wichtiger <b>Dateneingaben</b> und Einschränkungen der Szenarien	wichtige Inputs (Parameter/Eingangsgrößen) i.S.v. Annahmen und Datengrundlage	<a href="#">siehe alternative Übersetzung</a>	ESRS E1 AR 13(d)
31	... the undertaking may specify the actions taken to engage with its upstream and downstream value chain and/or its <b>local network</b> on the development of collaborations ...	... kann das Unternehmen angeben, welche Maßnahmen ergriffen wurden, um sich mit seiner vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette und/oder seinem <b>lokalen Netz</b> an der Entwicklung von Kooperationen ... zu beteiligen.	... lokales Netzwerk ...	<a href="#">siehe alternative Übersetzung</a>	ESRS E5 AR 11
32	... ensure all quantitative energy-related information is reported in either Mega-Watt- hours (MWh) in <b>Lower Heating Value</b> or <b>net calorific value</b> .	.. es stellt sicher, dass alle quantitativen energiebezogenen Informationen in Megawattstunden (MWh) als <b>unterer Heizwert</b> angegeben werden.		<u>Hinweis:</u> "Lower Heating Value" und "net calorific value" sind synonym zu verstehen, daher gibt es auch nur eine deutschsprachige Übersetzung.	ESRS E1 AR 32(c)
33	Material climate-related physical risks and transition risks <b>may affect the undertaking's financial</b> position (e.g., owned assets, financially-controlled leased assets, and liabilities), <b>performance</b> (e.g., potential future increase/decrease in net revenue and costs due to business inter-ruptions, increased supply prices resulting in potential margin erosions), and cash flows.	Wesentliche klimabedingte physische Risiken und Übergangsrisiken können die Finanzlage <b>des Unternehmens</b> (z. B. eigene Vermögenswerte, finanziell kontrollierte geleaste Vermögenswerte und Verbindlichkeiten), <b>die Wertentwicklung</b> (z. B. potenzielle künftige Zunahmen/Rückgänge der Nettoumsatzerlöse und -kosten aufgrund von Geschäftsunterbrechungen oder höheren Lieferpreisen, die möglicherweise dazu führen, dass Gewinnspannen einbrechen) sowie seine Zahlungsströme <b>beeinträchtigen</b> .	Wesentliche klimabedingte physische Risiken und Übergangsrisiken können die Finanzlage ... , die <b>Ertragslage</b> ... sowie die Zahlungsströme <b>des Unternehmens beeinträchtigen</b> .	"performance" wird sonst mit "Leistung" übersetzt; "financial performance" wird aber als "Ertragslage" übersetzt. Hier geht es um die "financial performance"!  <a href="#">siehe alternative Übersetzung</a>	ESRS E1 AR 67
34	The undertaking shall indicate, with regard to its own operations and its upstream and downstream value chain, whether and how its policies address the following areas where material: <b>mitigating</b> negative impacts related to pollution of air, water and soil <b>including</b> prevention and <b>control</b>	Das Unternehmen hat in Bezug auf seine eigenen Tätigkeiten und seine vor- und nachgelagerte Wertschöpfungskette anzugeben, ob und wie seine Konzepte auf die folgenden Bereiche ausgerichtet sind, wenn diese wesentlich sind: <b>Minderung</b> der negativen Auswirkungen im Zusammenhang mit Luft-, Wasser- und Bodenverschmutzung, <b>einschließlich</b> Vermeidung und <b>Verminderung</b>		<u>Hinweis:</u> "control" wird hier als "Verminderung" übersetzt werden, da dies der Originalübersetzung aus der IPPC Richtlinie (RICHTLINIE 2008/1/EG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES) entspricht, die 2010 mit in die RICHTLINIE 2010/75/EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES (über Emissionen aus Industrie und Tierhaltung (integrierte <u>Vermeidung</u> und <u>Verminderung</u> der Umweltverschmutzung) überführt wurde.	ESRS E2 Tz. 15(a)
35	include the total GHG emissions in the numerator and <b>overall net revenue</b> in the denominator / <b>total net revenue</b> / <b>net revenue</b>	es trägt die THG-Gesamtemissionen in den Zähler und die <b>Nettogesamterlöse</b> in den Nenner ein / <b>Nettogesamterlöse</b> / <b>Nettoerlös</b>	Nettoumsatzerlöse	Für alle drei Begriffe hätte vermutlich der englische Begriff „net turnover“ aus Art. 2 Abs. 5 der Bilanzrichtlinie (Richtlinie 2013/34/EU) verwendet werden müssen. Dieser wird dort mit „Nettoumsatzerlöse“ übersetzt.  <a href="#">siehe alternative Übersetzung</a>	ESRS E1 AR 53(c), ESRS E1 AR 54 Tabelle, ESRS E1 AR 55 Tabelle, ESRS E1 AR 71(b)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
36	When disclosing the information on GHG removals and storage from the undertaking's own operations and its upstream and downstream value chain required under paragraphs 56 (a) and 58, for each removal and storage activity, the undertaking shall describe: ... how the risk of <b>non-permanence</b> is managed, including determining and monitoring leakage and reversal events, as appropriate.	Bei der Angabe der in Absatz 56 Buchstabe a und Absatz 58 verlangten Informationen über die Entnahme und Speicherung von Treibhausgasen im Rahmen seiner eigenen Tätigkeiten und innerhalb seiner vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette muss das Unternehmen in Bezug auf jede Entnahme- und Speicheraktivität ... erläutern, wie das Risiko der <b>Nichtdurchlässigkeit</b> angegangen wird, gegebenenfalls einschließlich der Feststellung und Überwachung von Leckagen und Umkehrereignissen.	<b>fehlende Dauerhaftigkeit oder Nicht-Dauerhaftigkeit</b>	Laut "Land Use, Land-Use Change, and Forestry (LULUCF) Guidance for GHG Project Accounting" ( <a href="https://ghgprotocol.org/land-use-land-use-change-and-forestry-lulucf-guidance-ghg-project-accounting">https://ghgprotocol.org/land-use-land-use-change-and-forestry-lulucf-guidance-ghg-project-accounting</a> ) ist "permanence" definiert als "The longevity of a carbon pool and the stability of its stocks within its management and disturbance environment." ... "Clearly indicating where the uncertainty exists and how it has been addressed—for example, by making conservative estimates or creating a management plan to minimize unintentional releases of carbon dioxide to the atmosphere—helps assure buyers, investors, and other stakeholders of the LULUCF project's integrity." Zudem wird "permanence" im Glossar unter dem Stichpunkt "Anerkannte Qualitätsstandards für CO2- Zertifikate" als "Dauerhaftigkeit" übersetzt.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E1 AR 57(d)
37	whether it has adopted policies or practices related to sustainable <b>oceans and seas</b>	ob es Konzepte oder Praktiken in Bezug auf die Nachhaltigkeit der <b>Meere</b> verfolgt	... der Ozeane und Meere ...	Ozeane und Meere immer zusammen verwenden	ESRS E3 Tz. 14
38	The amounts referred in paragraph 28 shall be consolidated amounts including the emissions from those facilities over which the undertaking has financial control and those over which it has <b>operational control</b>	Bei den in Absatz 28 genannten Mengen handelt es sich um konsolidierte Mengen, einschließlich der Emissionen aus den Anlagen, über die das Unternehmen die finanzielle Kontrolle hat, und den Anlagen, <b>über die das Unternehmen die betriebliche Kontrolle hat.</b>	... <b>über die das Unternehmen die operative Kontrolle</b> hat.	"operational control" ist im Glossar aufgenommen und wird dort mit "operative Kontrolle" übersetzt.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E2 Tz. 29
39	The undertaking shall disclose how its biodiversity and ecosystem impacts, dependencies, risks and opportunities <b>originate from and trigger adaptation of its strategy and business model.</b>	Das Unternehmen hat anzugeben, inwiefern sich seine Auswirkungen, Abhängigkeiten, Risiken und Chancen im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen <b>aus der Anpassung seiner Strategie und seines Geschäftsmodells ergeben und diese auslösen.</b>	Das Unternehmen hat anzugeben, inwiefern sich seine Auswirkungen, Abhängigkeiten, Risiken und Chancen im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen <b>aus seiner Strategie und dem Geschäftsmodell ergeben und Anpassungen dieser auslösen.</b>	Die Übersetzung ist schwer verständlich. Offenbar wurde angenommen, dass die Formulierungen "originate from adaption of its strategy" und "trigger adaption of its strategy" zu übersetzen seien – tatsächlich müssten jedoch "originate from strategy" und "trigger adaptation of strategy" übersetzt werden.	ESRS E4 Tz. 11
40	<b>Other approaches and methodologies</b> may be applied to assess how transition risks may affect the future financial position of the undertaking.	Es können <b>weitere Ansätze und Methoden</b> angewandt werden, um zu bewerten, wie sich Übergangsrisiken auf die künftige Finanzlage des Unternehmens auswirken können.	<b>Es können auch andere Ansätze und Methoden ...</b>	i.S.v. alternative Ansätze und Methoden, nicht zusätzliche Methoden.	ESRS E1 AR 75
41	whether the targets are informed by, and/or aligned with the Kunming-Montreal Global Biodiversity Framework, relevant aspects of the EU Biodiversity Strategy for 2030 and <b>other biodiversity and ecosystem-related national policies and legislation; / Connected policy</b> or legislation if relevant / whether the metrics are informed by or correspond to expectations or recommendations of relevant and authoritative national, EU-level or intergovernmental guidelines, <b>policies</b> , legislation or agreements, such as the Convention for Biological Diversity (CBD) or IPBES.	ob die Ziele auf dem Globalen Biodiversitätsrahmen von Kunming-Montreal, relevanten Aspekten der EU-Biodiversitätsstrategie für 2030 und <b>anderen nationalen Konzepten und Rechtsvorschriften im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen</b> basieren, / <b>Verbundene Politik</b> oder gegebenenfalls Rechtsvorschriften / ob die Kennzahlen auf den Erwartungen oder Empfehlungen relevanter und verlässlicher nationaler, europäischer oder zwischenstaatlicher Leitlinien, <b>Konzepte</b> , Rechtsvorschriften oder Vereinbarungen wie dem Übereinkommen über die biologische Vielfalt (CBD) oder der IPBES beruhen oder diesen entsprechen.	<b>policies = politische Leitlinien</b> in diesem Kontext!	<b>Hinweis:</b> In diesem Kontext besteht kein Bezug zum Glossarbegriff "policy"/ "Konzepte", obwohl policy fettgedruckt ist. Die Übersetzung von "Policy" in ESRS E4 Tz. 32(b) und AR 24 ist nicht konsistent. Die Begriffe sollte hier aber einheitlich verwendet werden, da diese sich auf denselben Sachverhalt beziehen.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E4 Tz. 32(b), AR 24, AR 25, AR 27(j)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
42	Sectoral pathways have not yet been defined by the <b>public policies</b> for all sectors.	Es wurden noch nicht für alle Sektoren sektorbezogene Pfade im Rahmen <b>öffentlicher Konzepte</b> festgelegt.	Die sektorbezogenen Pfade sind noch nicht für alle Sektoren durch die <b>öffentliche Politik</b> festgelegt worden.	Die Übersetzung des Begriffs "policy/policies" ist insbesondere im ESRS E1 stark kontextabhängig und weicht häufig vom entsprechenden Glossarbegriff "policy"/"Konzept" ab. In vielen Fällen wird "policy" im Sinne von öffentlicher Politik verwendet – nicht im Sinne von unternehmensinternen Zielen oder Regelungen.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>  "sektorbezogene Pfade" bezieht sich auf sektorspezifische Ziele/Vorgaben im Zeitverlauf.	ESRS E1 AR 2
43	<b>policy</b> and legal	Politik und Recht		<u>Hinweis:</u> In diesem Kontext besteht kein Bezug zum Glossarbegriff "policy"/ "Konzepte", obwohl policy fettgedruckt ist.	ESRS E2 AR 7(a)
44	... in accordance with the undertaking's climate-related <b>targets</b> and EU <b>policy</b> goals.	... im Einklang mit den klimabezogenen <b>Zielen</b> des Unternehmens und den <b>strategischen</b> Zielen der EU.	... <b>den politischen Zielsetzungen/Zielen der EU.</b>	<u>Hinweis:</u> In diesem Kontext besteht kein Bezug zum Glossarbegriff "policy"/ "Konzepte", obwohl policy fettgedruckt ist. In diesem Kontext bezieht sich der Begriff "policy" auf die <u>politischen</u> Ziele der EU.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E1 Tz. 45(d)
45	... and may be aligned with climate-related public <b>policy</b> goals, / the key forces and drivers taken into consideration in each scenario and why these are relevant to the undertaking, for example, <b>policy</b> assumptions, / to detect relevant environmental, societal-, technology-, market- and <b>policy</b> -related developments and determine its decarbonisation levers. / ... and other biodiversity and ecosystem-related national <b>policies</b> and legislation;	... und auf klimabezogene <b>politische</b> Ziele abgestimmt sein, / der wichtigsten Triebkräfte, die in jedem Szenario berücksichtigt werden, und warum diese für das Unternehmen relevant sind, z. B. <b>politische</b> Annahmen, / um relevante umwelt-, gesellschafts-, technologie-, markt- und <b>politikbezogene</b> Entwicklungen zu ermitteln und seine Dekarbonisierungshebel festzulegen. / ... und anderen nationalen <b>Konzepten</b> und Rechtsvorschriften im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen basieren,		Hier sind weitere Beispiele aufgeführt, in denen der Begriff "policy/policies" in einem anderen Sinne verwendet wird als der entsprechende Glossarbegriff "policy" bzw. "Konzept". In all diesen Fällen bezieht sich "policy" nicht auf ein unternehmensinternes Konzept.	ESRS E1 AR 12(a), ESRS E1 AR 13(c), ESRS E1 AR 30(c), ESRS E4 Tz. 32(b)
46	how their implementation contributes to the achievement of <b>policy objectives and targets</b> / a description of the relationship of the <b>target to the policy objectives</b> / The objective of this Disclosure Requirement is to enable an understanding of the key actions taken and planned that significantly contribute to the achievement of biodiversity and ecosystems-related <b>policy objectives and targets</b> . / ... understanding of the key actions taken and planned to achieve the resource use and circular economy-related <b>policy objectives and targets</b> .	wie ihre Durchführung zur Verwirklichung der <b>Vorgaben und Ziele des Konzepts</b> beiträgt / eine Beschreibung des Verhältnisses zwischen dem <b>Ziel und den Zielvorgaben des Konzepts</b> / ... ein Verständnis der wichtigsten Maßnahmen zu vermitteln, die ergriffen und geplant wurden, um maßgeblich dazu beizutragen, die <b>Zielsetzungen und Einzelziele der Konzepte</b> im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen zu erreichen. / Verständnis der wichtigsten Maßnahmen zu vermitteln, die ergriffen und geplant wurden, um die <b>Vorgaben und Ziele der Konzepte</b> im Zusammenhang mit Ressourcennutzung und Kreislaufwirtschaft zu erreichen.	... <b>Vorgaben und Ziele der Konzepte</b> ...	"Targets" sind im Glossar als "Ziele" definiert und sollten daher nicht als "Einzelziele" übersetzt werden. Der Begriff "objectives" wird an anderen Stellen in den ESRS hingegen als "Zielvorgaben" oder auch nur als "Vorgaben" wiedergegeben. Eine einheitliche und konsistente Übersetzung ist wünschenswert – insbesondere dann, wenn "targets" und "objectives" im selben Satz verwendet werden.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS 2 Tz. 68(a), Tz. 80(a) ESRS E1 Tz. 27 ESRS E2 Tz. 17, AR 15 ESRS E3 Tz. 16 ESRS E4 Tz. 26 ESRS E5 Tz. 18

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
47	... what the underlying climate and <b>policy scenarios</b> are ...	... welche Klima- und <b>Politikszenerien</b> zugrunde liegen ...		<b>Hinweis:</b> Der Begriff "policy scenarios" ist kein eigenständiger Glossarbereich, wird jedoch fettgedruckt dargestellt und verweist damit formal auf das Glossar. Tatsächlich setzt sich der Ausdruck aus den beiden Glossarbereichen "policy" und "scenario" zusammen. Während "scenario" korrekt im Glossar erfasst ist, wird "policy" dort mit "Konzepte" übersetzt – und bezieht sich ausschließlich auf unternehmensinterne Konzepte. Im Zusammenhang mit "policy scenarios" ist jedoch eine unternehmensexterne Bedeutung gemeint. Die Verwendung von "policy" entspricht in diesem Fall also nicht der Glossardefinition. Entsprechend hätte der Begriff hier nicht fett hervorgehoben werden dürfen. Vergleichbare Beispiele, bei denen Begriffe fett hervorgehoben werden, obwohl sie abweichend von der Glossardefinition verwendet werden, finden sich an zahlreichen weiteren Stellen in den ESRS.	ESRS E1 Tz. 34(e), ESRS E1 AR 73(a)
48	pollution footprint	Umweltfußabdruck	<b>Umweltverschmutzung/Umweltbelastung</b>	Den Ausdruck "pollution footprint" gibt es nicht!	ESRS E2 AR 12(b)
49	The objective of this Disclosure Requirement is to provide an under-standing of: ... the undertaking's waste reduction and waste management strategy, the extent to which the undertaking knows how its <b>pre-consumer waste</b> is managed in its own activities.	Ziel dieser Angabepflicht ist es, ein Verständnis für Folgendes zu vermitteln: ... die Strategie des Unternehmens zur Verringerung des Abfallaufkommens und zur Abfallbewirtschaftung, und inwieweit das Unternehmen über Kenntnisse darüber verfügt, wie seine <b>Abfälle vor dem Verbrauch</b> im Rahmen seiner eigenen Tätigkeiten bewirtschaftet werden.	pre-consumer waste	Problematisch ist die missverständliche Übersetzung von "pre-consumer waste" mit "Abfälle vor dem Verbrauch". Es geht um Abfall, der vor dem Verkauf beim Unternehmen anfällt, z. B. durch abgelaufene Lebensmittel, nicht verkaufte Produkte, Textilreste von Schnittmustern, Metallspäne aus der Bearbeitung, überschüssiges Verpackungsmaterial oder auch falsch gedruckte Artikel bzw. fehlerhafte Produkte.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E5 Tz. 34(b)
50	Marine resources are defined according to their use by human societies and must be considered in relation to the <b>pressure</b> they are subject to. Some of the <b>pressure indicators</b> are presented in other ESRS, namely microplastics and emissions to water in ESRS E2 and plastic waste in ESRS E5.	Meeresressourcen werden entsprechend ihrer gesellschaftlichen Nutzung durch den Menschen definiert und müssen im Verhältnis zu dem <b>Druck</b> , dem sie ausgesetzt sind, betrachtet werden. Einige der <b>Druckindikatoren</b> sind in anderen ESRS aufgeführt, nämlich Mikroplastik und Emissionen ins Wasser im ESRS E2 und Kunststoffabfälle im ESRS E5.	<b>pressure</b> = Belastung <b>pressure indicators</b> = Belastungsindikatoren	"Belastung" ist eine treffendere Übersetzung als "Druck" und wird bereits in ESRS E4 AR 30(c) verwendet.	ESRS E3 AR 11

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
51	<b>virgin resources/primary raw materials</b>  use of <b>virgin</b> and <b>non-virgin renewable resources</b> , and of <b>non-renewable resources</b>	<b>Primärrohstoffe</b>  Nutzung von <b>Primärrohstoffen</b> und <b>nicht erneuerbarer Primärrohstoffe</b> sowie <b>nicht erneuerbarer Rohstoffe</b>	non-virgin (raw) materials = Sekundärrohstoffe (bereits in ESRS E5 Tz. 20(b) verwendet)	Übersetzung deutet an, dass "non-virgin resources" und "non-renewable resources" synonym als "nicht erneuerbar" zu verstehen sind. Dies stimmt aber nicht. Daher sollten "virgin resources" bzw. "non-virgin resources" einheitlich als "Primärrohstoffe" bzw. "Sekundärrohstoffe" übersetzt werden. In den ESRS finden sich zudem noch weitere synonym zu verstehende Begriffe zu "non-virgin resources": "secondary raw materials" (ESRS E5 Tz. 20(b)), "secondary reused or recycled components", "secondary intermediary products" and "secondary materials" (ESRS E5 Tz. 31(c)).  Im Circular Economy Glossary der Ellen MacArthur Foundation gibt es die Begriffe <u>virgin and non-virgin materials</u> . <u>non-virgin materials</u> : "Materials that have been previously used. This includes: materials in products that have been reused, refurbished or repaired; components that have been remanufactured; materials that have been recycled. Also referred to as <u>secondary materials</u> ." <u>virgin materials</u> : "Materials that have not yet been used in the economy. These include both finite materials (e.g. iron ore mined from the ground) and renewable resources (e.g. newly produced cotton)." (Quelle: <a href="https://www.ellenmacarthurfoundation.org/topics/circular-economy-introduction/glossary">https://www.ellenmacarthurfoundation.org/topics/circular-economy-introduction/glossary</a> )	ESRS E5 Tz. 15(a), 24(c), AR 5(b)
52	the sectors or business units that are interfacing with water or marine resources in these <b>priority locations</b> / In phase 2, to evaluate its impacts and dependencies for each <b>priority location</b> identified under AR 5, the undertaking may:	die Sektoren oder Geschäftsbereiche, die an diesen <b>vorrangigen Orten</b> eine Schnittstelle mit Wasser- oder Meeresressourcen bilden / Zur Bewertung seiner Auswirkungen und Abhängigkeiten für jeden im Rahmen von AR 5 ermittelten <b>prioritären Standort</b> kann das Unternehmen in Phase 2	im Sinne von "identifizierte Orte" (d.h. "vorrangig zu betrachten" / "vorrangig in Erwägung zu ziehen")	Einheitlich übersetzen.	ESRS E3 AR 5(c), AR 8
53	<b>priority services</b>	prioritäre Dienstleistungen / vorrangige Leistungen	keine Dienstleistungen, sondern <b>wichtigste Leistungen</b>	Der Begriff „priority services“ taucht in den ESRS nur zweimal auf, sollte jedoch einheitlich übersetzt werden. Während aus unserer Sicht sowohl „Ökosystemdienstleistungen“ als auch „Ökosystemleistungen“ als gebräuchliche Übersetzungen für „ecosystem services“ gelten, halten wir für den Begriff „priority services“ die Übersetzung mit „wichtigste Leistungen“ für passender.	ESRS E3 AR 18(b), ESRS E4 Tz. 17(e) iii.
54	recognised quality standards	anerkannte Qualitätsstandards		<u>Hinweis:</u> Der Begriff "recognised quality standards" / "anerkannte Qualitätsstandards" wird in den ESRS verwendet und ist in ESRS E1 AR 63(a) fett gedruckt, was auf einen Glossareintrag hinweist. Im Glossar findet sich jedoch lediglich der Eintrag "recognised quality standards for carbon credits" / "anerkannte Qualitätsstandards für CO <sub>2</sub> -Zertifikate". Diese Beobachtung gilt sowohl für die englische als auch für die deutschsprachige Version der ESRS.	ESRS E1 AR 63(a)
55	regeneration [im Glossar: resource regeneration]	Regenerierung [im Glossar: Ressourcenregeneration]	Regeneration	siehe <u>alternative Übersetzung</u>	ESRS E3 Tz. 18(d), ESRS E5 Tz. 6
56	If these cannot be directly cross-referenced, as a quantitative reconciliation of each <b>to the relevant line item or disclosure</b> in the financial statement using the below tabular format:	durch einen quantitativen Abgleich <b>mit jedem Posten oder jeder Angabe</b> im Abschluss unter Verwendung des nachstehenden Tabellenformats, wenn kein direkter Querverweis hergestellt werden kann	<b>durch einen quantitativen Abgleich mit den entsprechenden/relevanten Posten</b> oder Angaben ...	In der deutschen Übersetzung fehlt der ausdrückliche Hinweis darauf, dass sich der Abgleich ausschließlich auf die jeweils entsprechenden Posten und Angaben bezieht und nicht auf sämtliche Informationen.  siehe <u>alternative Übersetzung</u>	ESRS E1 AR 77 (b)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
57	cost for eliminating and <b>remediating</b> the respective pollution of air, water and soil / ...and water withdrawn and <b>treated for remediation purposes</b> .	die Kosten für die Beseitigung und <b>Sanierung</b> der jeweiligen Verschmutzung von Luft, Wasser und Boden / und zu <b>Sanierungszwecken behandelte</b> Wasser einbeziehen.	--> ok --> und das zu Sanierungszwecken entnommene und <u>aufbereitete</u> Wasser einbeziehen.	<b>Hinweise:</b> „remediate / remedy / remediation“ wird in den ESRS an anderen Stellen mit „verbessern“, „Abhilfe(maßnahmen)“, „Verbesserung“ oder „Sanierung“ übersetzt. Der Begriff „Sanierung“ ist im Zusammenhang mit Boden und Wasser passend – bei Luft würde man hingegen von „Verbesserung“ sprechen. Sanierung im Sinne von Verbesserung und Wiederherstellung eines Ursprungszustands.	<b>ESRS E2 AR 31(a), ESRS E3 AR 24</b>
58	The total assets amount is the carrying amount on the balance sheet at the <b>reporting date</b> .	Der Gesamtbetrag der Vermögenswerte entspricht dem Bilanzbuchwert zum <b>Berichtsdatum</b> .	<b>Abschlussstichtag</b>	<u>siehe alternative Übersetzung</u>	<b>ESRS 1 Tz. 128(a), ESRS E1 AR 73(c)</b>
59	restoration/rehabilitation	Wiederherstellung/Sanierung	<u>Wiederherstellung</u> i.S.v. Renaturierung Sanierung eher nicht	Zur einheitlicheren Begriffsverwendung und zur Abgrenzung vom Begriff „remediation“ wird – in Anlehnung an das Nature Restoration Law (Verordnung (EU) 2024/1991) – die Übersetzung „Wiederherstellung“ im Sinne von Renaturierung vorgeschlagen.	<b>ESRS E4 Tz. 28(a), AR 24</b>
60	the prioritisation of the avoidance or minimisation waste ( <b>Re-use, Repair, Refurbish, Remanufacture and Repurpose</b> ) over waste treatment (Recycling). The concepts of eco-design, waste as a resource or post-consumer waste (at the end of a consumer-product lifecycle), should also be taken into consideration.	die Priorisierung der Vermeidung oder Minimierung von Abfällen („Reuse, Repair, Refurbish, Remanufacture and Repurpose“ ( <b>ablehnen, überdenken, verringern, wiederverwenden, reparieren, aufbereiten, wiederaufarbeiten, umfunktionieren</b> )) gegenüber der Abfallbehandlung (Recycling). Die Konzepte des Ökodesigns, des Abfalls als Ressource oder des Verbraucherabfalls (am Ende des Lebenszyklus von Verbraucherprodukten) sollten ebenfalls berücksichtigt werden.	<b>wiederverwenden, reparieren, aufbereiten, wiederaufbereiten, umfunktionieren</b>	Die aufgezählten Prinzipien der Kreislaufwirtschaft basieren auf dem 9R-Konzept, das aus einer Publikation der EU-Kommission von 2020 stammt [10R-Konzept ohne „Recover“] (siehe S. 7-9: <a href="https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/ca9846a8-6289-11ea-b735-01aa75ed71a1">https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/ca9846a8-6289-11ea-b735-01aa75ed71a1</a> )  In der deutschen Übersetzung werden jedoch die Prinzipien der Kreislaufwirtschaft R1–R8 aufgeführt, während in der englischen Variante nur R4–R8 genannt werden.	<b>ESRS E5 AR 9(b)</b>
61	sites owned, leased or managed	Standorte, die es besitzt, gepachtet hat oder bewirtschaftet		<b>Hinweis:</b> In ESRS E4 Tz. 24a fehlt in der deutschen Übersetzung der Zusatz <u>„die es besitzt, gepachtet hat oder bewirtschaftet“</u>	<b>ESRS E4 Tz. 24(a), 35</b>
62	a) how it is or may be affected by the <b>targets</b> and measures of the EU Action Plan and the revision of existing directives (e.g., the Industrial Emissions Directive);	wie a) es von den <b>Zielen</b> und Maßnahmen des EU-Aktionsplans und der Überarbeitung bestehender Richtlinien (z.B. der Industrieemissionsrichtlinie) betroffen ist oder sein könnte,		„Ziele“ im Sinne von „targets“ sollte in diesem Kontext nicht fettgedruckt werden, da der Begriff nicht der Definition im Glossar entspricht. Laut Glossar beziehen sich „Ziele“ im Sinne von „targets“ stets auf unternehmensinterne Vorgaben. In diesem Fall wird jedoch auf die Ziele eines EU-Aktionsplans Bezug genommen.	<b>ESRS E2 AR 12(a)</b>
63	Transition (transition risks, transition plan)	Übergang (Übergangsrisiken, Übergangsplan)	Transition (Transitionsrisiken, Transitionspläne)	Da viele Unternehmen diese Begriffe unter Bezeichnungen wie „Transitionsplan“, „Transitionsrisiken“ usw. verwenden, können sie als synonym betrachtet werden.	<b>ESRS E1 Tz. 1(c), 4, 14</b>
64	changes in sales <b>volumes</b> / gross GHG emission <b>volumes</b> / the sales <b>volume</b> of products / in <b>volume</b> units (such as cubic feet or gallons) / the share (percentage of <b>volume</b> ) / <b>volumes</b> of carbon credits / <b>volume</b> of pollutants	Veränderungen des Absatz <b>volumens</b> / <b>Mengen</b> der THG-Bruttoemissionen / Verkauf <b>smenge</b> der Produkte / <b>Volumeneinheiten</b> (z. B. Kubikfuß oder Gallonen) / Anteil (prozentualer Anteil am <b>Volumen</b> ) / <b>Mengen</b> der CO2-Zertifikate / <b>Menge/Volumen</b> der Schadstoffe	--> Schadstoffmenge	<b>Hinweis:</b> Der englische Begriff „volume“ sollte nur dann mit „Volumen“ übersetzt werden, wenn er sich auf technische oder physikalische Maßgrößen bezieht.	<b>ESRS E1 Tz. 34(e), 63(d), AR 3(b), AR 32(c), AR 62(a), (c), (d), (e), AR 72(d), ESRS E2 AR 21, AR 29</b>
65	... specify whether the data has been modelled or sourced from direct measurements, such as <b>waste transfer notes</b> from <b>contracted waste collectors</b> .	... angeben, ob die Daten modelliert wurden oder aus direkten Messungen stammen, z.B. <b>Abfallübertragungsbelege</b> von <b>vertraglich gebundenen Abfallsammlern</b> .	... wie z. B. <b>Entsorgungsnachweise</b> von beauftragten <b>Entsorgungsunternehmen</b> .	Der Alternativvorschlag orientiert sich an den Begrifflichkeiten des Kreislaufwirtschaftsgesetzes (KrWG) sowie der Verordnung über das Europäische Abfallverzeichnis (Abfallverzeichnis-Verordnung – AVV) und dem elektronischen Abfallnachweisverfahren (eANV, seit 2010). Je nach Abfallart kann die Beauftragung auf hierfür befugte Entsorgungsunternehmen beschränkt sein.	<b>ESRS E5 AR 33(c)</b>
66	water recycling / water treatment / reclaiming of water / stormwater drain rehabilitation	Wasseraufbereitung / Aufbereitung von Wasser / Aufbereitung von Wasser / Regenwasseraufbereitung	Wiederaufbereitung von Wasser Wasseraufbereitung / Abwasserbehandlung --> ok Sanierung von Regenwasserkanälen/-abläufen	<u>siehe alternative Übersetzung</u> „Water treatment“ sollte mit „Wasseraufbereitung“ übersetzt werden; im Zusammenhang mit Abwasser jedoch mit „Abwasserbehandlung“.	<b>ESRS E2 Tz. 7(b), ESRS E3 Tz. 12(a) ii., Tz. 18(c), AR 21</b>